



原版插图本

# 堂吉珂德

上

王蒙推荐

国家教育部推荐读物  
语文新课标必读丛书

自省与理想主义的不朽杰作

“100部世界最伟大文学作品” 排名第一

[西] 塞万提斯 (Miguel de Cervantes Saavedra) ◎著  
唐民权◎译

*El ingenioso hidalgo  
Don Quijote de la Mancha*



CBS

湖南文艺出版社

博集典藏  
CLASSICS BOOKS

权威全译原版插图典藏版

# 堂吉珂德

上

〔西〕塞万提斯 (Miguel de Cervantes Saavedra) 著

唐民权 译

*El ingenioso hidalgo  
Don Quijote de la Mancha*

CAS  
PUBLISHING & MEDIA  
\*\*\*\*\*

湖南文艺出版社  
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



博集天卷  
CS-BOOKY

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

堂吉诃德: 全 2 册 / (西) 塞万提斯 ( Cervantes, M. D. ) 著; 唐民权译.  
—长沙: 湖南文艺出版社, 2012.5

ISBN 978-7-5404-5468-5

I. ①堂… II. ①塞… ②唐… III. ①长篇小说—西班牙—中世纪  
IV. ① I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 ( 2012 ) 第 053264 号

上架建议: 青少年阅读·经典名著

## 堂吉诃德 ( 全 2 册 )

作 者: [西] 塞万提斯 ( Miguel de Cervantes Saavedra )

译 者: 唐民权

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 丁丽丹 刘诗哲

监 制: 张应娜

特约编辑: 丁 健

封面设计: 张丽娜

版式设计: 李 洁

出版发行: 湖南文艺出版社

( 长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014 )

网 址: [www.hnwy.net](http://www.hnwy.net)

印 刷: 北京京都六环印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 880mm × 1270mm 1/32

字 数: 900 千字

印 张: 28

版 次: 2012年5月第1版

印 次: 2012年5月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-5468-5

定 价: 58.00 元 ( 全 2 册 )

( 若有质量问题, 请致电质量监督电话: 010-84409925 )

## 译者序

### 一部个人和社会的冲突史

世人一向以为，塞万提斯的小说《堂吉珂德》初版问世于1605年，然而，有些学者认为，这个时间应该是1604年。据他们考证，1603年，塞万提斯去瓦雅多利德的时候，就随身带了《堂吉珂德》上卷的手稿。次年，他在该地获得印刷权。换言之，自那时起，这部小说就开始在民间流行。据说，作者在给该书命名时，显得有些优柔寡断、游移不定。起初书名为《奇思异想的曼卡乡绅》，到了1605年，也就是人们公认其初版发行的那一年，它的名字有了看似很小但意义重大的变动，成了众所周知的《奇思异想的曼卡乡绅堂吉珂德》，我们一般简称《堂吉珂德》。

《堂吉珂德》发行伊始，即被抢购一空。为满足读者的要求，初版问世的当年竟又再版六次，其中马德里一版，巴伦西亚两版，葡萄牙三版。1607年，欧洲主要国家便有了它的节译本。1613年，托马斯将《堂吉珂德》上卷全文译成英文。1612年至1620年间，再次掀起狂热的《堂吉珂德》出版风。人们断言，《堂吉珂德》的普及程度在当时大概仅次于《圣经》。换句话说，在世俗文学作品中，不管版本的数量，还是译文的种类，它都居于首位。其时，还未曾有哪部文学作品能像《堂吉珂德》那样广泛深入地被世人逐章逐段甚至逐句地加以评论、注释、分析和讨论。至于后世，模仿者竞相而起，续书者更不乏其人。塞万提斯的大作达到了惊人撼世的程度。

一般说来，在一定的历史阶段，一部艺术作品在社会上有如此广泛的影响力是可以理解的。但是，随着时间的流逝，世界发生了变化，其中，衡量事物价值的哲学、伦理学、美学以及政治等标准也相应发生了根本性的变化，而塞万提斯



奉献给同代人的《堂吉诃德》却依然享有盛誉，人们不禁会问：这部三百九十多年前问世的小说，当代人读起来仍津津有味且有所得，这是什么缘故呢？

要找到像样的答案，首先要解决下面这个疑问：读者案头上放着的这部《堂吉诃德》是否就是塞万提斯一手创作的？许多专家的考证以及人类文化这笔宝贵的遗产本身都已雄辩地说明，《堂吉诃德》这部杰作如同中国古典名著《水浒传》、《三国演义》一样，并非自始至终完全出自一人之手，而是许多无名氏集体贡献的产物。处于原始状态的素材，正是通过他们的辛勤劳动才渐次成为后来者进行创作活动的出发点。一部文学作品正因此才变得完美动人、丰富多彩，使每个时代每个人都可能从中吸收到新的营养。

说到这里，也许有人会问，一个对未来毫不知情，对以后会出现的人和社会无法预见的人，为什么能创作出像《堂吉诃德》这样一部与世长存的杰作呢？诚然，塞万提斯大概不会想到他的作品会有这样大的影响力。不仅他，就是闻名于世的英国大戏剧家莎士比亚和古希腊“诗圣”荷马也无法预料到他们的作品会产生多大的影响。问题在于，与所有艺术大师和文学巨匠一样，塞万提斯在整个创作过程中始终遵循了“通过个别表现一般，通过具体事物表现抽象概念”的原则。这就使其作品在客观上产生了连他自己也无法想到的，与其本意迥然不同甚至完全对立的信息。

那么，是不是说《堂吉诃德》产生的影响统统归于客观，而作者本身并无目的，或者说没有远大抱负？我完全没有这个意思。事实上也并非如此，塞万提斯不仅有其创作动机，而且相当清楚。

首先，塞万提斯写《堂吉诃德》本身就是为了倡导用散文的形式讲述史诗。这一点，他在小说中作了暗示。他借书中人物教长之口下了一个文学理论的断语。他说，描叙史诗、散文和诗歌具有异曲同工之妙。他不仅坚持这种观念，而

且身体力行。在创作《堂吉诃德》时，他根本不顾什么韵律格式，只管将小说的灵魂打入史诗的胸怀。在他看来，散文也好，诗歌也好，这都只是形式，并不触及事物的本质。其次，他在创作这部小说时，不是简单地用散文铺叙史诗，而是竭尽全力地谱写真正的史诗。他将个别和总体紧密结合，熔为一炉，成功地在个人的经历上打上时代的烙印。他在处理个人遭遇和社会环境的关系时，不是使之割裂，而是将二者交织在一起。实际上，他叙述的故事就是一部个人和社会的冲突史。

表面上看，塞万提斯始终把笔墨倾注在那个奇思异想的游侠堂吉诃德身上，把他作为小说的中心人物，似乎书中出现的人和事仅仅属于小说，与现实无涉。其实，他用的是“曲笔”，因为当时发表作品要受到严格检查。在检察官的眼皮底下写作，不拐弯抹角，不要点花腔，你就休想拿去出版。也许，正是由于这种“曲笔”，才使《堂吉诃德》得以长命百岁、流传至今。而这也使人们对小说产生了神秘之感，把当局的揣测引到了与作者本意毫不相干的地方去了。人们以为作者在攻击骑士文学，而实际上，塞万提斯是在鞭挞旧世界的残渣余孽，揭示封建势力的腐败黑暗。作者在书中暗示，有一种一手遮天的邪恶势力正在动摇刚刚诞生的资本主义。显然，他指的是那个时代的某种社会势力，而非超自然的力量。写到这里，作者的创作目的不是一目了然了吗？

一些自视学识渊博的文人极力贬低塞万提斯的功绩，他们宣称《堂吉诃德》的作者并无学识，塞万提斯根本不懂其作品的巨大意义和价值，他的成功纯属偶然。那么，事实到底如何呢？

《堂吉诃德》问世之初，世人争相购阅、先睹为快，所享盛誉历世不衰，这样的杰作难道会是白痴所为？这部小说总结了前人经验，又为来者开辟新路的事实，也说明它的成功远非运气所致。



的确，塞万提斯没有进过高等学府，也没获得过什么学位。然而，这又能说明什么呢？没有上过大学的人就一定没有学问？只有受过高等教育的人才有真才实学？

凡是熟悉塞万提斯作品的人都一致认为，他是一位博览群书的好学之士。许多专门研究塞万提斯作品的学者指出，《堂吉诃德》生动的语言、活泼的对话、丰富的谚语以及在描写人物和情节上表现出来的现实主义，都是作者学习前辈作家的结果。注释家们研究的成果表明，书中许多地方都说明，塞万提斯刻苦攻读过西班牙著名诗人加尔西拉索和费尔南多·德·埃雷拉的作品。他在意大利当过四五年兵，对但丁、彼特拉克、薄伽丘、阿里奥斯托等意大利著名作家的作品相当熟悉。从书中不胜枚举的奇闻中不难看出，塞万提斯对古希腊古罗马的名家荷马、柏拉图、塞内加、贺拉斯、维吉尔等的著作也颇为通晓。《堂吉诃德》里改头换面模仿上述作家的情形比比皆是、层出不穷。塞万提斯不拘一格地借助古典作家的宝贵遗产从事创作以及对西班牙民间传说和大众谚语的运用自如，都说明塞万提斯并非不学无术之辈，而是一位学识渊博的文学巨匠。

塞万提斯当过兵、打过仗、受过伤、坐过牢，一生受穷，吃尽苦头。艰险困苦的人生经历对他的《堂吉诃德》产生了极大的影响。而博览群书、思维丰富、独具匠心的写作技巧以及对古希腊文、古拉丁文等古典语言的精通，也是他获得成功的不可或缺的因素。

有人指责他行文草率，漏洞百出，未免夸张。实事求是地说，书中确有不少错误，甚至败笔。一是因为塞万提斯是个滑稽大王；二是他对不影响实质的细枝末节常掉以轻心。这样，张冠李戴、上下不符的情形就难免发生，比如，本应该王五说的话，却从马六的口中讲出。显而易见，他只注意说的是啥，至于谁说的便不留心了。有人说，也许他是故意搞错，目的纯粹是寻开心。是否如此，当然

还值得研究，不过，这也能看出他对骑士文学嘲弄到何等地步。不管如何解释，书中的谬误之处终究是客观存在的。然而，同整部作品相比，只能算白璧微瑕，属于细枝末节问题。《堂吉诃德》作为世界现实主义杰作所享有的崇高地位绝不会因此有丝毫的动摇。

唐民权





*El ingenioso hidalgo*  
堂吉诃德 ● *Don Quijote de la Mancha*

## 主要人物表

The main characters



### 堂吉诃德

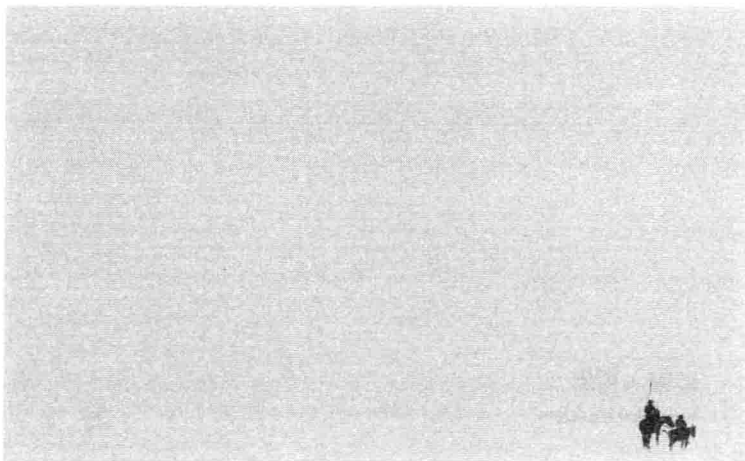
小乡绅，五十来岁，瘦高个。读骑士小说入迷，竟扮成骑士，驾匹瘦马，挥支破枪，闯荡江湖，替天行道。结果做出种种荒唐事，令人笑掉大牙。可清醒时却十分理智，论及世间道理，条理分明，颇有见地，好似一部百科全书。

### 桑丘·潘沙

贫苦农民，模样矮胖，为得好处当了堂吉诃德的侍从。骑头灰驴，陪伴左右，忠心耿耿。谚语俗话，张口就来。天真、可爱又实在。

### 温柔内雅

堂吉诃德邻村村姑，劲大声高，长得粗壮，有如小伙儿。原名阿东莎·洛嫩索。堂吉诃德按骑士道的规矩，要有一位美女做心上人，便将其选中，并以此为名，而她自己并不知晓。



### **稀世骠驹**

堂吉诃德的马，浑身毛病。堂吉诃德认为自己已是赫赫有名的骑士，胯下的马自然是匹良驹，便给它起了此名。他认为这个名字既高雅又响亮，一听就猜得出，它原是一匹弩马，而今已成为同类中的精英。

### **佩罗·佩雷斯**

堂吉诃德同村神甫和好友。为治好堂吉诃德的疯病，费尽心机。

### **尼古拉斯**

理发师，堂吉诃德的好友。为治好堂吉诃德的病，与神甫一起焚烧堂吉诃德的骑士书。

### **参孙·卡拉斯科**

堂吉诃德同村街坊，硕士。为治好堂吉诃德的疯病，几番用计，终于使之答应回乡，不再出游。

## 致贝哈尔公爵

吉布拉莱昂侯爵、贝纳尔卡萨尔和巴尼雷斯伯爵、  
阿尔科塞尔镇子爵、卡皮利亚、古列尔和布尔吉利奥斯诸村领主：

大人一向扶持优秀文艺，对格调高雅、不趋时媚俗者，尤加赏识，小可无限崇敬。今不揣冒昧，恳求大人恩准，给予庇护，使拙著《堂吉珂德》，能借阁下盛名出版发行。在下这本小书，非在高楼美室内制作，又少媚人的华丽外表，实难与博学高才之作相匹敌，不免横遭自以为是者的口诛笔伐。此类小人，专事批驳，不讲公正，若无大人垂庇，拙著恐难有出头之日。区区此心，望大人明鉴。谨献微薄，以表愚诚，望莫嫌弃。

米格尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉



## 序言

Preface

悠闲的读者，我为这本书费尽了心血，它是我头脑生出的儿子，我希望它聪明漂亮，前程远大。此情此愿，不用指天发誓，想必您也不会怀疑。可有其父必有其子，我想违背这条自然法则，也是心有余而力不足啊。在下才疏学浅，头脑愚笨，又赶上正坐班房，造出的玩意儿，实难丰满端庄，漂亮好看，只能是有皮没肉，古里古怪，像个瘪三。牢房这种地方，除了粗言恶语，就是刺耳噪声，处处令人心烦。如果生活安闲，环境优雅，天气晴和，耳听清泉，面对原野，心情畅快，就是无生育能力的文艺女神，也可以身怀六甲，生出令世人惊叹叫绝的宝贝。但有些当爹的，爱子心切，近于昏聩，明明儿子又笨又丑，却夸他聪明伶俐，仪表堂堂。我说起来是《堂吉珂德》的爸爸，其实只是个后爹。亲爱的读者，我不喜欢趋时媚俗，学别人的样儿，恨不得眼泪汪汪，哀求您高抬贵手，放犬子一马，别揭他的短，出他的丑。您和他非亲非故；您的脑袋就长在您自己的脖子上；您聪明绝顶，自有主张；您是在自己家中，可自主决定，就如同国王收税一样；您也知道这句俗语：“蒙上大衣，敢杀国王。”总而言之，您不必犹豫，好就是好，坏就是坏，想怎么说就怎么说。说好听的，没人给钱，骂上几句，也无人责怪。

我真想只讲故事，不搞花样，装点门面。就是说，既不写前言，自吹自擂，也不弄一大堆诗句，往脸上贴金。跟您说吧，写这本书不易，搞这篇序言更难！为了写它，我拿起笔又放下，放下又拿起，不知折腾了多少次。为啥？不知从哪儿下笔。有一天，我耳朵上夹着笔，胳膊支在桌子上，手托着腮帮子，眼珠子盯着摊开的稿纸，正挖空心思，琢磨从哪儿下手呢，突然来了一位朋友。他见多识



广，诙谐幽默，看我在那儿发愣，就问何故。我直截了当地告诉他，我正冥思苦想，为堂吉诃德的传记作序，感到十分棘手，苦不堪言，真想就此罢手，甚至连这位大骑士的英雄业绩也不想公之于世了。“我这书内容贫乏，文笔艰涩，缺少新意，既无旁注，又没注释，读来无味，如同嚼蜡。我默默无闻多年，早被人遗忘，现在一大把年纪了，却跑出来写这么一部传记。芸芸众生历来是书籍的判官，一想到他们的评头论足，我就不寒而栗。我见过许多书，荒诞不经，俗不可耐，却处处引证亚里士多德、柏拉图等哲学家的警句和格言，读者见此无不肃然起敬，大赞作者博学多才。他们引证《圣经》，十分熟练，左右逢源，仿佛是大神学家圣托马斯再现。上句描述恶人放荡，下句紧跟着一道基督训诫，真是十全十美，无懈可击，令人爱不释手，心旷神怡。而我这本书，无旁注，无注释，更不知引用了哪些名士的话。人家写书，卷首一般都开有一张清单，把引用的作者按字母排列顺序，写在上面，从亚里士多德一直到色诺芬和索伊洛或宙克西斯，也不管这后两位，一个擅长骂人，一个只会画画。<sup>①</sup>我的书头几页也没什么诗，起码没有公爵、侯爵、伯爵、主教、贵妇和什么大诗人为我作诗。不过，我的朋友中有会作诗的，只要我开口，他们肯定会鼎力相助，写出的东西也准会超过国内一流诗人的水平。”我接着说，“总而言之，老兄，我决定暂且将堂吉诃德先生打入曼卡的文献柜，等上天派人把所缺的花样给他装点完毕再说。我才疏学浅，又生性懒散，实在不愿为这些自己能做的事求告他人，故而在此发愣。”

朋友听罢，以手击额，朗声大笑，说道：“老兄，我们交往多年，一直以为你精明能干，今天才发现，并非如此。你一向老谋深算，所向披靡，从无难题，目下这等小事，岂在话下，怎么竟如此熬煎，束手无策？容我直言，你哪里是无能，完全是你不愿动脑，怕费工夫。堂吉诃德，游侠中的精英，骑士里的典范，名震遐迩，无人不知，你竟顾虑重重，优柔寡断，甚至不敢将其光辉业绩公之于世，让世人大饱眼福，实在令人百思不解。不过，我愿帮你一把，给你分析



① 色诺芬：古希腊历史学家。索伊洛：古希腊批评家。宙克西斯：古希腊画家。

分析，保你听了如梦方醒，豁然开朗，顾虑全消，难题迎刃而解，欠缺立刻补上。”我听了立即回说：“愿闻其详。”他接着说：“你操心的头一件事是正文前没有显贵们的捧场诗，对不对？这有何难？你自己写上几首不就得了？署名还不容易？就写印度国王胡安，写特拉皮松达皇帝也行。跟你说吧，这两位还真是诗人，而且名气不小呢。万一不是这么回事儿，引起学究们背后冷嘲热讽，骂你胡扯，你就来个听而不闻，不加理睬，他们能把你怎样？就算他们内查外调，证据确凿，给你定个撒谎大王的罪名，也不能把你写字的那只手剃下来，是不是？

“其次是引文和旁注，你不是对这方面也挺犯愁吗？实话对你说，这也易如反掌。该引经据典的地方，你就大胆往上写。拉丁名言你总记得一些吧？实在想不起来，临时查一下，也不碍事。比如，提到自由和奴役，就用这句话：

自由换黄金，有害无益。

“然后旁注此语出自贺拉斯或某某，反正谁说的就写谁呗。要是说起死神的厉害，就用这句：

死神践踏平民的茅屋  
也摧毁帝王的楼阁。

“如果讲到上帝要世人对仇敌也友爱，你就去翻《圣经》，上帝有道现成的圣旨摆在那儿供你引用：我告诉你们，要爱你的敌人。倘若谈及恶念，就引证《福音》中的一句话：从心里发出来的恶念。要是说朋友不可靠，把加东<sup>①</sup>那两句诗拿来正合适：



① 加东：罗马政治家、演说家。



得意时，亲朋如云；  
落魄时，无人问津。

“你这儿写一句那儿写一句，人家还以为你是拉丁文专家呢。现今这世道，有了名儿，利就来了，所谓利随名至嘛。至于书尾注释，也有办法解决。比如，你在书里提到什么巨人，就给他起个名儿，叫歌利亚，歌利亚特也行。这不难吧？然后，你就给这个歌利亚来一大段注释，就说：‘据《列王记》，巨人歌利亚或歌利亚特，非利士人，牧人大卫乱石将其砸死在特雷宾托山谷。’再查一下出自第几章，写上就行了。

“假如你想显示自己通晓地理，就设法提到塔霍河，这样，你又有了一条绝妙的注释：‘塔霍河，因西班牙某国王而得名，源自何地，沿名都里斯本城墙，注入大西洋，相传河底有金沙，等等。’如果讲到盗贼，我可以给你聊聊卡科，他的那些鼠窃狗偷之事，我了如指掌，背得滚瓜烂熟。要是说到妓女，就找蒙多涅多主教，他可以把拉米娅、拉伊达和费洛拉借你一用<sup>①</sup>，然后给她们一一加注，那你就更有名了。至于狠毒的女人，现在就有奥维德和美狄亚<sup>②</sup>。讲巫婆，荷马有卡吕普索，维吉尔有喀尔刻。<sup>③</sup>描写英勇的将领，恺撒在《高卢战记》和《内战记》中对自己的叙述就是范本，此外，普鲁塔克<sup>④</sup>的书上还有上千个亚历山大呢！如果写爱情，只要你多少懂点托斯卡纳语<sup>⑤</sup>，想写多少注释，就能在莱昂·埃布雷奥<sup>⑥</sup>那儿找到多少。你到是不喜欢外国的，咱们国内就有现存的，丰塞卡的《上帝之爱》就是这方面资料的摘要大全，可供你和其他才子随意引用。



- ① 拉米娅等三人系蒙多涅多《书信集》中提及的妓女，均为当时罗马帝国高官或所属国国王的情妇。
- ② 美狄亚：希腊神话中的女巫，也是奥维德《变形记》中的人物。
- ③ 卡吕普索：希腊神话中的女巫，也是荷马《奥德赛》中的人物。喀尔刻：希腊神话中的女巫，也是罗马诗人维吉尔作品中的人物。
- ④ 普鲁塔克：罗马作家。
- ⑤ 托斯卡纳语：意大利语。
- ⑥ 莱昂·埃布雷奥：葡萄牙犹太人，著有意大利语文集《爱情对话》。



简而言之，只要你在书中提到这些人的名字，或者点一下他们干的那些事，哪怕只沾点边呢，注释引文我就全包了。我对天发誓，向你保证，一定把每一页的空白写满，另在书末用四大张纸注释。

“现在再来说说参考书作者名单的问题。你刚才说，这个玩意儿别的书都有，唯独你的没有，对不对？这不难解决。找一本作家花名册，按字母顺序排好，抄一份附在书前，不就行了？这不是弄虚作假吗？没错。因为你根本没必要参考引证那么多的作者。你不必紧张，更用不着为这烦恼。那些天真到家的傻蛋，还真没准儿把这当真了呢？即使没这样的家伙，至少也会抬高书的身价，是不是？再说，你参考没参考这些作者的书，人家管得着吗？跟你说吧，谁也不会没事找事，去考证这些玩意儿。其实，说了半天，我倒认为，你说的那些装点门面的东西，全无必要。你写这本书，不就是为了反对骑士小说吗？谁见过这类书？亚里士多德也好，圣巴西里奥也好，还有西塞罗<sup>①</sup>，他们都没见过。里面那些奇思怪想，用不着一一核实，无须星象观测，几何证明也纯属多余，雄辩和解释更是一堆废话。这种书，出自糊涂的脑袋，乃人间与神界的混合。你只要做好一件事就行：把虚构的人和事，尽量刻画得真切。你在这方面干得越好，你的书就越吸引人。你写书的目的就是清除骑士小说在人世间的影响，还有必要去引用哲人的格言、《圣经》的教诲、诗人的胡扯、辩才的演说、圣徒的奇迹吗？最要紧的是：文字通俗易懂，情节生动抓人；发愁的读了愁云顿消，高兴的看了喜上眉梢；聪明的叹为观止，愚笨的不厌其烦；正经人不视之无聊，谨慎者连声称赞。总之，你要下定决心，排除万难，把骑士小说那一套玩意儿，坚决、彻底地扫除干净。这类小说，厌恶者固然不少，但喜欢它的也大有人在。你如能将其完全消除，那功劳就大了！”

我一直静悄悄地听他讲。他的话句句在理，我完全赞同，毫无异议，决定照他的意思撰写序言。亲爱的读者，您读了就知道他有多么聪明；我有多么走运，能在束手无策时得到他的及时帮助；您有多么幸福，有机会读到《堂吉诃德》这样朴实无华的好书。蒙梯尔一带的村民说，像堂吉诃德这般忠贞不贰



① 圣巴西里奥：古希腊东正教主教。西塞罗：古罗马政治家、学者和作家。